



Maison Basque de Bordeaux

agur

2014ko iraila
Septembre 2014
N° 327
Zbk 327
61garren urtea
61° année

Aurkitu, ikasi, bizi Eskual Kultura Bordelen
Découvrir, apprendre, vivre la culture basque à Bordeaux

LEHEN HITZÆ

MOT DU PRÉSIDENT

Et voilà, les travaux de reconfiguration de l'entrée sont terminés ! Notre *Etxe* dispose désormais d'une entrée digne de son dynamisme, qui donnera à notre association la visibilité qu'elle mérite et dont elle a besoin. Ces travaux auront été possibles grâce à la subvention d'investissement de la Mairie de Bordeaux accordée en 2013. Au nom de notre association, je remercie donc en particulier M^{me} Anne Brézillon, adjointe à la vie associative, qui a su entendre notre problématique. Pour mener à bien le projet, nous aurons bénéficié de l'aide d'Élodie Lataste, architecte et adhérente d'*Eskual Etxea*, laquelle nous avait déjà aidés pour l'entrée côté Place des Basques : *Milesker Élodie* !

Quant à l'inauguration, elle devrait avoir lieu dans les semaines qui viennent (au moment où j'écris ces lignes, la date n'est pas encore fixée).

À l'occasion de divers témoignages et discussions, nous avons pu mesurer combien les efforts fournis pour cette réalisation n'étaient pas vains. En effet, parmi les nombreuses remarques on ne peut plus positives, certaines d'entre elles venaient de personnes découvrant l'existence de notre association alors même qu'elles passent régulièrement dans la rue du Palais-de-l'Ombrière.

Il nous reste maintenant à réfléchir sur la façon de rendre nos locaux plus vivants en journée, car parmi les remarques que nous avons entendues, il en est une qui nous conforte sur un point important : notre *Etxe* est fermée durant une grande partie de la journée, ce qui ne la rend pas très accueillante.

Mais avant cela, reste à réaliser la dernière grande étape : la reconfiguration des toilettes pour l'accessibilité aux personnes à mobilité réduite. Dans la foulée, c'est toute la partie du bar qui sera rénovée puisqu'elle est attenante à ces toilettes. Pour ces étapes à venir, je passe le témoin à Richard Nieto, membre du Comité et responsable d'*Ibilki*, qui nous fera bénéficier de ses compétences professionnelles en la matière.

En attendant la suite des travaux, celles et ceux qui n'ont pas encore vu la nouvelle entrée de *Bordeleko Eskual Etxea* pourront la découvrir par exemple lors du grand rendez-vous des Journées Européennes du Patrimoine le samedi 20 septembre : venez nombreux !



Horra, aintzinaldearen bermoldaketaren obrak amaituak ditugu! Gure *Etxeak* behar eta merexi zuen ikusgarritasuna daukagu hemendik aintzina, elkartearen dinamismoaren arabera. Obra horiek 2013an Bordeleko Herriko *Etxeak* esleitu zaukun dirulaguntzari esker egin ahal izan ditugu: elkartearen izenean, Anne Brézillon anderea eskertzen dut, elkartearen bizitzarako auzapez-ordea bezala, gure egoera konprenitu duenaz geroz. Proiektuaren aintzina eremaiteko *Eskual Etxeko* kidea eta ofizioz arkitektoa den Élodie Lataste izan dugu lagun, *Eskualdunen Plazaren* aldeko sartzearren egiteko bezalaxe: *milesker Élodie*! Inaugurazioa heldu diren asteetan eginen dugu, idazten ari naizen mementuan ez dugula oraino finkatu eguna.

Gure *Etxearen* aintzinetik pasatzeko parada ukan duten pertsona batzuekin mintzatuz, ohartu ahal izan gira obra horien aintzina eremaiteko indarrak ez ditugula debaldetan egin. Alabainan ohar baikorrek egin zauzkiguten pertson aintzen artean, batzuek lehen aldikotz ikusten zuten gure elkartea usu pasatzen direlarik ere Palais-de-l'Ombrière karrikatik.

Orain hausnarketa egin behar dugu ea zer egin bizi gehiago izan dadila gure *Etxean*. Ezen, aidu izan ditugun oharren artean, batto aintzat hartzen dugu: gure *Etxea* hutsik izaiten dugu egunaren zati gehienean eta beraz ez da batere agertzen «begitartetsua».

Bainan urrats hortarat heldu aintzin, munta handiko azken etapa bete behar dugu: komunen bermolda-keta mugikortasun gutxiko pertsonentzako irisgarritasunaren lortzeko.

Geroko obren aintzina eremaite-ko, lekukoa emanen diot Biltzarreko kidea eta Ibilkiren arduraduna den Richard Nietori, ofizioz esperientzia baitu arlo horretan.

Obrak jarraiki artean, *Bordeleko Eskual Etxearen* aintzinalde berria ikusi ez dutenek horren ikusteko parada ukanen dute Ondarearen Egunen Europarren karietarat irailaren 20an larunbatarekin: zatozte aintz!

David Mugica

Erran zaharra

PROVERBE

Geroa, alferraren leloa.

Traduction littérale : Le lendemain (est) le refrain du paresseux.
Ce qui signifie : Il ne faut jamais remettre au lendemain ce que l'on peut faire le jour même.



64430 LES ALDUDES

Tél. 05 59 37 56 11 - Fax 05 59 37 55 01

Retrouvez

nos plateaux de salaisons,
jambons, foie gras,
et nos plats cuisinés du Pays Basque

**BOUTIQUE
PIERRE OTEIZA**

77, rue Condillac - 33000 Bordeaux

Tél./Fax : 05 56 52 38 76

www.pierreoteiza.com



EZTIGAR

Cidre et jus de Pomme du Pays Basque



Enfin des vrais

GATEAUX BASQUES

près de chez vous

Fabrication **ARTISANALE**

(recette familiale depuis 1966)



DU LUNDI AU SAMEDI

de 9H à 13H30
et de 15H30 à 19H30

LE DIMANCHE
ET JOURS FÉRIÉS
de 9H à 13H30

[EGIZU BAZKARI]
Bon appétit

Tarif préférentiel pour Euskaldunen biltzara

Pour bénéficier de ce tarif,
venez avec la carte ESKUAL ETXEA

26, av. de la Marne - Mondésir
33700 MERIGNAC - Tél. 05 56 24 70 79

EGUTeGiA / CALENDRIER

Agenda complet / egitarau osoa: www.eskualetxea.org

| | | | |
|-------------------------------|--|---|--|
| iraila 20, 21 septembre | asteburua week-end | EUSKAL ONDAREA BORDELEN Le patrimoine basque à Bordeaux | Xehetasunak ondorengo lerroetan Informations ci-après |
| urria 3 octobre | 21:00 | La Sauve Majeure (33) BESTALARIAK ABESBATZAREN KONTZERTUA Concert de la chorale Bestalariak | Kontaktua/Contact : Marie-Pierre Roy marie-pierre.roy@eskualetxea.org 06 77 14 14 00 |
| urria 10 octobre | gaua soirée | ENEKO BIDEGAIN-EN MINTZALDIA: « LEHEN MUNDU GERRA ETA EUSKAL HERRIA » Conférence d'Eneko Bidegain : « La Première Guerre mondiale et le Pays basque » | Xehetasunak ondorengo lerroetan Informations ci-après |
| azaroa 28 novembre | 20:30 | Léognan (33), salle Georges Brassens KONTZERTU BATERATUA: BRETOINAK, OKZITANDARRAK ETA BESTALARIAK ABESBATZAREN EUSKALDUNAK Concert commun : Bretons, Occitans et Basques de Bestalariak | Xehetasun gehiago Pour plus d'informations : Association ARMOR http://www.asso-armor33.org/ Kontaktua/Contact : galzin.beatrice@wanadoo.fr |
| abendua 3 décembre | gaua soirée | EUSKARAREN NAZIOARTEKO EGUNA Journée Internationale de la langue basque | Xehetasunak hurrengo zenbakian Informations dans le prochain numéro |
| abendua 13-20 décembre | arratsaldeak eta gauak après-midis et soirées | LUIS MARIANORI ASTEBETEKO OMENALDIA Semaine hommage à Luis Mariano | Xehetasunak ondorengo lerroetan Informations ci-après |

Soirées mus - Mus gaualdiak

La section Mus de Bordeleko Eskual Etxea, en collaboration avec l'association pessacaise « Nous jouons au mus à Pessac » animée par Frédéric Camino, organise 4 soirées mus, de l'initiation à la partie acharnée, les 9 octobre, 6 novembre, 4 décembre et 8 janvier prochains à partir de 20 h 30 à la Maison Basque.

Elles prépareront au tournoi annuel qui aura lieu début février.

Renseignements : Gratien Bordagaray, gratien.bordagaray@eskualetxea.org.

Bordeleko Eskual Etxeko Mus sailak eta Pessac-eko « Nous jouons au mus à Pessac » elkarteak (Frédéric Camino sustapenaren arduraduna dela) 4 mus gaualdi antolatuko dituzte hurrengo urriaren 9an, azaroaren 6an, abenduaren 4an eta urtarrilaren 8an Eskual Etxean, 20:30etatik aitzina, lehen irakaspenetik partida gogorretarat.

2015ko otsailaren hastapenean gertatuko den urteko txapelketara prestatuko dute.

Xehetasunak: gratien.bordagaray@eskualetxea.org.

Carnet - Berriak

Françoise Martin-Uhalt (Laguntza - l'Entraide)

Décès. Durant ce mois de mai, nous apprenons le décès de madame **Ramona Sanguenza** dans sa 90^{ème} année. La **maman de Mayi Iriberrri** est décédée le 25 mai 2014. Mayi et Daniel étaient chanteurs à Bestalariak avant de prendre leur retraite au Pays.

Le **père de notre Etxeko Jauna Yvon Laxalde**, également chanteur à Bestalariak, est décédé le 6 juin.

Nous adressons nos sincères condoléances aux familles de ces amis chers à l'Eskual Etxe.

Josette Récarté est décédée le 31 juillet 2014. Elle était née à Étampes le 17 décembre 1916, sa famille maternelle ayant dû quitter le nord de la France et la Marne. Pendant l'Occupation, avec son père Giovanni Pasquina qui sera déporté, elle est à Biarritz, où elle rencontre Robert Récarté. Ils s'y marient en avril 1945 et elle le rejoint à Bordeaux au printemps 1946.

Ainsi, avec leur trois filles, en accompagnant Robert très actif dans la communauté basque, elle traverse plus d'un demi-siècle d'histoire de l'Eskualdunen Biltzara.

Ses cendres ont été déposées auprès de celle de Robert au vieux cimetière d'Hendaye. Nous remercions tous ceux et celles qui, se joignant à nous d'une manière ou d'une autre, nous ont soutenues et nous ont témoigné leur sympathie dans cette épreuve.

Les obsèques de **Gilbert Trounday**, fils de Pierre (qui a beaucoup œuvré à l'Eskual Etxe ainsi qu'à Ongi Etorri d'Ambarès) ont eu lieu le 2 juillet 2014 à l'église de Saint-Sulpice-et-Cameyrac, où quelques membres d'Eskual Etxea ont pu l'accompagner par leurs chants. Nous nous associons à la peine de Piarres ainsi que de toute sa famille et l'assurons de notre amitié.

Heriotzak. Maiatzan, **Ramona Sanguenza-ren heriotzaren berri izan dugu, bere 90. urtean zendu da.**

Mayi Iriberrri-ren ama hil da 2014ko maiatzaren 25ean. Mayi eta Daniel Bestalariak abesbatzaren kantariak ziren.

Bestalariak taldean kantatzen zuena **gure Etxeko Jauna Yvon Laxalde-ren aita** hil da ekainaren 6an.

Senide guztiak har ditzaten gure dolumin zinezkoenak.

Josette Récarté 2014eko uztailaren 31an zendu da. Familiak Frantziaren iparralde eta La Marne bortxaz utzirik, Étampes hirian sortu zen 1916eko abenduaren 17an. Okupazioaren denboran, Miarrizten bizi izan zen Giovanni Pasquina bere aitarekin, hura deportatua izan zelarik gero. Hor zuen ezagutu Robert Récarté, eta harekilaran ezkondu 1945eko apirillean. 1946eko udaberrian Bordelerat joan zen senararekin izateko. Hala bada, hiru alabekin, Robert arras aktibo dela eskualdunen artean, Eskualdunen Biltzarraren historiaren mende-erdi bat zeharkatu zuen.

Bere errautsak Robert-enen ondoan jarriak izan dira Endaiako hilerri zaharrean. Eskerrak momentu ilun honetan modu batez edo bestez sustengatu gaituztenei eta doluminak adierazi dizkigutenei.

Gilbert Trounday-ren ehorzketak 2014ko uztailaren 2an izan dira, Saint-Sulpice-et-Cameyrac-ko elizan. Bere aita Piarresek lan handia eman du bai Eskual Etxean eta bai Ambarès-ko Ongi Etorri elkartearen. Eskual Etxeko batzuko elizkizunera joan gara. Gure elkartsuna adierazi nahi diogu familiari.



Josette Récarté

Échos de l'association / Kideen oihartzunak

RENTRÉE DES SECTIONS / SAILEN SARTZEA

COURS DE BASQUE POUR ADULTES / HELDUENTZAKO EUSKARA KLASEAK

Les cours de basque pour tous niveaux reprendront à partir du lundi 29 septembre. Des informations générales sont disponibles sur le site de l'Eskual Etxe de Bordeaux www.eskualetxea.org. Pour obtenir des informations plus précises ou pour s'inscrire, contacter Patrick Urruty au 06 85 55 37 37 ou par courriel : gaueskola@eskualetxea.org.

Maila guztientzako euskara kurtsoak hasiko dira irailaren 29tik, astelehenarekin. Informazio orokorra irakur daiteke www.eskualetxea.org web gunean. Xehetasun guztiak lortzeko, Patrick Urruty-rekin kontaktua hartu 06 85 55 37 37 telefonoz edo gaueskola@eskualetxea.org e-mailez.

INITIATION À LA LANGUE BASQUE POUR LES ENFANTS / HAURRENTZAKO EUSKARAREN EZAGUTZEA

Avec la Maison Basque de Bordeaux, découvrir l'euskara, la langue basque, ou se perfectionner, c'est possible aussi pour les enfants ! Apprendre en s'amusant, en chantant, en dansant, en partageant, voilà l'esprit de notre section qui accueillera vos enfants (ou petits-enfants !) de plus de 3 ans les samedis matin de 10 h à 11 h à l'Eskual Etxe, à partir du 4 octobre 2014 (tarif : 33 € pour l'année).

Pour plus de renseignements, contacter Bixente Beloqui au 06 61 42 66 27 ou par courriel : bixente.beloqui@eskualetxea.org.

Bordeleko Eskual Etxean haurrek ere euskara ezagutu ahal izaten dute! Jolastuz, kantatuz, dantzatzuz, banatuz ikasiko dute zuen haurrek edo haur tiptiek! Taldea 3 urtetik gorako haurrei irekia izanen da eta larunbatero bilduko da goizeko 10etatik 11ak arte, Eskual Etxean bertan, urriaren 4tik aurrera (izen ematea 33 eurokoa izanen da urte osorako).

Informazio gehiago lortzeko Bixente Beloqui-rekin kontaktua hartu e-mailez bixente.beloqui@eskualetxea.org helbidean, edo telefonoz 06 61 42 66 27 zenbakian.

DANSES BASQUES POUR LES ENFANTS / HAURRENTZAKO EUSKAL DANTZAK

Vous avez des enfants ou des petits-enfants qui ont 7 ans et plus et qui souhaitent apprendre les danses folkloriques basques ? Inscrivez-les, dès septembre, auprès de Pantxika Martin-Uhalt et Mayalen (via le site www.eskualetxea.org), qui se feront un plaisir de les accueillir pour une initiation à la danse au sein du groupe Biltzarra.

Les répétitions ont lieu le samedi à 10 h 45 à Eskual Etxea, toutes les 3 semaines en excluant les vacances scolaires. Le calendrier prévisionnel sera fixé mi-septembre.

Parlez-en autour de vous, on compte sur vous pour que la culture basque soit diffusée au plus grand nombre !

Euskal dantzak ezagutu nahi dituzten 7 urte baino gehiagoko haurrak edo haur tiptiak baldin badituzu, izena eman irailetik aurrera Biltzarra taldean (www.eskualetxea.org webgunearen bitartez). Pantxika Martin-Uhalt eta Mayalen izango dira haurrak hartzeko prest. Errepikapenak larunbatetan izanen dira, goizeko 11ak laurden gutxitan, hiru astetan behin. Egutegi zehatza irailaren erdian finkatua izanen da.

Zabaldu berria zuen inguruan, euskal kultura denen kontua baita!

COURS D'ACCORDÉON / AKORDEOI KLASEAK

Depuis le début 2014, 9 élèves ont suivi les cours individuels ou collectifs d'accordéon diatonique avec Gauvain Schalchli. La disponibilité de Gauvain et sa gentillesse ne peuvent qu'inciter à

franchir le dernier pas pour se lancer dans l'apprentissage de cet instrument qui permet de jouer un répertoire festif et dansant, en phase avec la culture du Pays basque. Si vous êtes intéressé, vous pouvez contacter Gauvain au 05 56 80 02 47 ou par courriel : gauvain.schalchli@etu.u-bordeaux3.fr.

Le tarif est de 20 € pour une heure de cours individuel et 15 € pour un cours collectif d'une durée de 1 h 45.

2014 urteko hasieratik 9 ikaslek segitu dituzte Gauvain Schalchli-k proposatzen dituen akordeoi diatoniko klaseak. Zuk ere jautzia eman eta zatoz euskal kantu eta dantzen erritmoak gurekin jotzera. Xehetasun gehiago 05 56 80 03 47 telefono zenbakian edo gauvain.schalchli@etu.u-bordeaux3.fr helbidean. Prezioa orduko 20 €koa izaten da banaka edo 15 €koa taldeka.

INITIATION AU PANDERO / PANDEROAREN EZAGUTZEA

Le pandero, dit « tambour de Basque » sur Wikipédia, ne nécessite pas un apprentissage aussi conséquent que l'accordéon. Pour autant, sa maîtrise demande un peu d'entraînement et des conseils avisés. Un atelier pour débutant animé par Anne Duvignau est proposé le 6 septembre 2014 à 10 h, avec prêt d'instrument possible pour les premiers inscrits. Une participation de 5 € est demandée. D'autres ateliers pourront être organisés en fonction de la demande.

N'hésitez pas à prendre contact avec Anne au 06 62 91 32 02 ou anaduvignau@eskualetxea.org pour vous inscrire.

Panderoa akordeoia baino errezagoa da. Hala ere, gutxieneko trebakuntza eta gomendioak ongi etorriak dira. Hasiberrientzako tailer bat 2014ko irailaren 6an, goizeko 10etan proposatuko du Ana Duvignau-k (izena emango duten lehen pertsonen musikari tresna utziko zaie). 5 €ko ordainketa eskatuko zaie partehartzailerei. Kontaktua hartu Ana-rekin: 06 62 91 32 02 zenbakian edo anaduvignau@eskualetxea.org helbidean.

DANSES TRAD / DANTZA TRADIZIONALAK

Les contraintes de calendrier ont peut-être été la cause d'un déficit de participants aux deux dernières séances de danses trad animées par Etxeko Soinuak et notre infatigable violoniste Françoise. Pourtant, au vu du succès rencontré le soir de la Fête de la Musique, il semble bien que cette activité pourrait rassembler plus d'amateurs. Nous allons donc tenter de relancer des ateliers si vous êtes assez nombreux à manifester votre intérêt. Vous êtes intéressé par les ateliers danses trad ? 06 64 99 03 30 ou anne-marie.pedoussaut@eskualetxea.org.

Françoise biolin jotzailea eta Etxeko Soinuak taldekoek alaitu zuten azken dantza tradizionalen saioan partehartzaille gutxi izan zen, egutegi kaskar baten ondorioz. Hala ere, musikaren eguneko arrakasta ikusirik, tailer horiek mantentzea erabaki dugu aurten ere. Beraz, dantza tradizionalak interesatzen bazaizkizue, deitu 06 64 99 03 30 zenbakian edo idatzi anne-marie.pedoussaut@eskualetxea.org helbidean.

DANSES BASQUES / FANDANGO ETA MUTXIKOAK

Des stages de mutxiko/fandango seront organisés par Xabina Carreau et Marie-Pierre Roy les vendredi soir et samedi matin une fois par mois, de février à juin 2015. Pour vous inscrire : 06 03 08 48 74 ou xabina.carreau@eskualetxea.org.

Mutxiko/fandango ikastaroak Xabina Carreau eta Marie-Pierre Roy-k antolatuko dituzte hilabeteen behin, ostiral gauetan eta larunbat goizetan, 2015eko otsailetik ekainera. Izena emateko: 06 03 08 48 74 edo xabina.carreau@eskualetxea.org.



Meilleure Sangria du Monde* !!! (Auprès de 1014 consommateurs et 20 professionnels)

Complément idéal des fêtes à base des meilleurs vins du pays basque, d'arômes naturels de fruits, et une pointe de piment.

Il faut la servir très fraîche avec quelques tranches de citrons verts et d'oranges.



La GRAVURE
Béglaise

Michel NICIBAR

*Gravure et plaque funéraire
Décoration sur glace*

Rocade sortie n°17 - 137, rue de la Croix de Monjous - 33170 GRADIGNAN
Tél. 05 56 75 16 62 - Fax 05 56 75 25 49

FORMATION RECHERCHE D'EMPLOI À *ESKUAL ETXEA* ENPLEGUA BILATZEKO FORMAKUNTZA *ESKUAL ETXEAN*

Le chômage n'est pas une fatalité, mais trouver ou retrouver un emploi peut s'avérer (très) difficile, et on peut penser que les choses ne vont pas aller en s'améliorant dans les prochains mois ; mais savez-vous que 85 % des emplois dans notre région sont des emplois cachés ne passant pas par les réseaux traditionnels : Pôle Emploi, APEC, annonces, Internet etc ?

Savoir rédiger son C.V. comme sa lettre de motivation, finaliser son projet professionnel pour ensuite le présenter afin qu'il soit validé, se préparer pour un entretien d'embauche, savoir prospecter téléphoniquement pour prendre des rendez-vous etc., tout cela passe par des méthodes que connaissent bien les cabinets de recrutement.

Acquérir et maîtriser ces outils permet ensuite de se placer parmi les meilleurs sur le chemin de retour à l'emploi.

De plus, le travail en groupe d'une part permet de sortir de l'isolement, et d'autre part suscite une synergie positive pour chacun ou chacune des participant(e)s.

Dans cette perspective, la Maison Basque de Bordeaux propose, dans ses locaux et dès la rentrée, à celles et ceux qui seraient intéressés, des séances de formation de groupe sur les modules suivants : C.V. – Lettre de motivation – Projet professionnel – Développement de réseau – Réseaux sociaux – Démarche téléphonique – Entretien d'embauche.

Si vous êtes intéressé(e) par ce groupe de travail, prenez contact avec Andde Domblides au 06 86 90 36 45 ou par courriel : anddedomblides@free.fr.

Langabezia ez da halabeharra. Hala ere, lana aurkitzea zaila izan daiteke eta datozen hilabeteetan badirudi gauzak ez direla hobetuko. Badakizue gure lurraldean enpleguen %85 ezutuak direla eta sare tradizionaletatik kanpo pasatzen direla: Pôle Emploi, APEC, iragarkiak, Internet, etab.?

C.V.a idaztea, motibazio gutuna idaztea, lanbide-proiektua eratzea, telefonoz hitzorduak hartzea, lanpostua lortzeko elkarrizketa prestatzea, ikasten diren gaitasunak dira.

Horretarako Bordeleko Eskual Etxeak, datorren ikasturtean, formakuntza tailerrak proposatuko ditu ondoko gaiak lantzeko: C.V.a – Motibazio gutuna – Lanbide-proiektua – Sarea zabaltzea – Sare sozialak – Telefonoaren bidezko xerkatzea – Lan-elkarrizketa.

Proposamena interesatzen bazaizu, Andde Domblides jaunarekin kontaktua hartu telefonoz 06 86 90 36 45 zenbakian edo e-mailez anddedomblides@free.fr helbidean.

LES JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE 2014 2014KO ONDAREAREN EGUN EUROPARRAK

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / *Bordeleko Eskual Etxearen lehendakaria*

Cette année encore, *Bordeleko Eskual Etxea* participera activement aux Journées européennes du Patrimoine. Cette 31^{ème} édition explorera le thème des patrimoines culturels et naturels ; dans ce cadre, notre association proposera le programme suivant sur la journée du **samedi 20 septembre** :

- 11 h-13 h et 14 h 30-16 h 30, place du Palais : ateliers (instruments et danses) pour tout public
- 17 h-19 h, place du Palais : concert
- 20 h-21 h 30, église Saint-Pierre : concert des chœurs Bestalariak (1^{ère} partie) et Aizkoa (2^{ème} partie), participation libre
- 21 h 30, *Eskual Etxea* : soirée avec animation et restauration.

Les ateliers seront encadrés par des musiciens de l'organisme Topatour de Bilbao : le groupe Zenbat Gara, qui avait assuré l'animation de l'arrivée de la désormais fameuse randonnée cyclotouriste Bordeaux-Bilbao, est lié à cet organisme qui promeut la culture basque.

Venez nombreuses et nombreux, et parlez-en autour de vous ! Ce rendez-vous est un moment on ne peut plus favorable pour mettre en pratique notre slogan : **Découvrir, apprendre, vivre la culture basque à Bordeaux.**

De plus, le **vendredi 19 septembre**, le groupe proposera le même atelier autour des instruments et danses basques aux enfants de cours moyen de l'école du Vieux Bordeaux. Ces élèves travailleront tout au long de l'année scolaire sur le thème de la culture basque, en partenariat avec *Eskual Etxe* et sous la responsabilité de Patrick Urruty (*Gau eskola*).

*Aurten ere, Bordeleko Eskual Etxeak parte hartuko du Ondarearen egun europarrak egitarauan. 31. edizio hau ondare kultural eta naturalen lemaren pean izanen dugu. Hala bada, gure elkarteak egitarau hau proposatuko du **irailaren 20an**:*

- 11:00-13:00 eta 14:30-16:30, place du Palais: musika-tresna eta danzen inguruko tailerra denentzat
- 17:00-19:00, place du Palais: kontzertua
- 20:00-21:30, Saint-Pierre elizan: kontzertua Bestalariak (1. parte) eta Aizkoa (2. parte) abesbatzekin, prezio librea
- 21:30, *Eskual Etxean*: gaualdi alaiturik eta jatekoa/edatekoa salgai.

Bilboko Topatour erakundeko musikariek emanen dituzte tailerrak: Bordele-Bilbo martxa zikloturista famatuaren helmugan animazioa egin zuen Zenbat Gara taldea erakunde horretakoa dugu. Topatour erakundeak euskal kulturaren aldeko lana eramaiten du.

*Beraz zatozte ainitz, eta eman gure egitarauaren berri! Mementu egokia izanen dugu gure lemaren biziarazteko: **Aurkitu, Ikasi, Bizi Eskual Kultura Bordelen.***

*Gainera, **irailaren 19an**, ostiralarekin, musikariek Vieux Bordeaux eskolako CM kurtsoko haurrei eskainiko die tailerra: egundaino egin gabeko egitarau hau Gau eskolaren buru eta ofizioz erakaslea den Patrick Urrutyk du antolatuta.*

CÉLÉBRATION DU CENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE LUIS MARIANO LUIS MARIANOREN MENDEURRENAREN OSPAKIZUNAK

Louissette Récarté, responsable de la section *Lehengoa / Lehengoa sailaren arduraduna*
Traduction / *Itzulpena*: Ane Ezenarro, professeure à *Gau Eskola / Gau Eskolako irakaslea*



Luis Mariano Eusebio Gonzalez est né à Irun le 13 août 1914, mais dès 1916, sa famille vient habiter chez des cousins près de Bordeaux, au Bouscat précisément, jusqu'en 1921. Quelques années plus tard, les Gonzalez se réinstallent à Irun, mais en 1936, la guerre civile les oblige à fuir la ville en flammes. Les voici réfugiés à nouveau à Bordeaux chez des amis basques cette fois, les Michelena.

Le jeune Luis choisit alors de s'inscrire à la chorale basque Erresoinka de Sare, qui se produit dans toute l'Europe, puis en 1938, il retrouve ses parents à Bordeaux. Passionné de dessin, il s'inscrit à l'école des Beaux-arts, qu'il abandonne en 1940 pour se consacrer à l'étude du chant. Il entre donc au Conservatoire de

musique de Bordeaux où il obtient un Premier Prix, et se tourne vers le bel canto : il sera ténor lyrique.

En 1942, il « monte » à Paris où déjà, dans la communauté basque de la capitale, un autre Basque, Francis Lopez, commence à faire parler de lui. À la fin de 1945, reconnu comme compositeur de chansons à succès, Francis Lopez écrit en quelques semaines sa première opérette : *La Belle de Cadix*. La vedette en est... Luis Mariano, et sa carrière est désormais lancée.

Grâce à cette rencontre providentielle avec Francis Lopez (ces deux-là étaient faits pour s'entendre), Luis Mariano deviendra la figure emblématique du monde du spectacle des années cinquante, le « prince de l'opérette », le « ténor à la voix de velours », enchaînant jusqu'en 1970 succès sur succès. Tout en étant l'un des plus gros vendeurs de disques de son époque, il assure des tournées triomphales en Europe, en Afrique du Nord, en Amérique latine, au Canada, dans les pays de l'Est, déplaçant partout des foules immenses et enthousiastes, sans oublier le cinéma où il participe à une vingtaine de films.

Pour fêter le centenaire de sa naissance et illustrer au mieux cette personnalité hors du commun, il nous fallait rassembler les éléments qui ont fait Luis Mariano. Dans ce but, l'Institut Cervantes, la Maison Basque, la Mairie de Bordeaux – avec l'Harmonie municipale et le Conservatoire – ont conjugué leurs efforts pour proposer, du 13 au 20 décembre 2014, une **semaine hommage à Luis Mariano** dont voici le programme :

Samedi 13 décembre à 14 h / Abenduaren 13an, 14:00etan, larunbatarekin

Circuit pédestre « Sur les traces de Luis Mariano à Bordeaux » (gratuit).

Rendez-vous devant l'Institut Cervantes, 57 cours de l'Intendance, nombre de places limité (s'inscrire à l'avance auprès de l'Institut Cervantes au 05 57 14 26 11)

Lundi 15 décembre à 18 h / Abenduaren 15ean, 18:00etan, astelehenarekin

Ciné-club à l'Institut Cervantes : présentation du film « Le Chanteur de Mexico » (en français) en collaboration avec la Maison Basque.

Projection gratuite dans la limite des places disponibles (70 personnes)

Mercredi 17 décembre à 18 h / Abenduaren 17an, 18:00etan, asteazkenarekin

À la Maison Basque (7 rue du Palais-de-l'Ombrière), présentation du livre *Luis Mariano, cien años, cent années* par son auteur José Andres Alvaro Ocariz, qui s'exprimera en français, en espagnol et en basque (traduction française assurée).

La présentation sera suivie du pot de l'amitié offert par la Maison Basque.

Entrée libre dans la limite des places disponibles

Samedi 20 décembre 17 h 15 / Abenduaren 20an, 17:15etan, larunbatarekin

Au théâtre Femina, concert de l'Harmonie municipale de Bordeaux sous la direction de Pascal Lacombe sur le thème « Autour de Francis Lopez et des succès de Luis Mariano ».

Entrée libre, billetterie au kiosque de Bordeaux Culture.

De bons moments en perspective, à partager sans modération en cette fin d'année 2014 !

Luis Mariano Eusebio Gonzalez Irunen jaia zen 1914ko abuztuaren 13an, baina 1916tik bere familia lehengusuen etxera etorri zen bizitzera Bordele ingurura, Bouscat-era zehazki, 1921ra arte. Urte batzuk beranduago, Gonzalez familia Irunera itzuli zen, baina 1936an gerra zibilak sutan zegoen hiritik alde egitera behartu zituen. Oraingo honetan, errefuxiatuak Michelenatarren etxera itzuli ziren Bordelera.

Luis gazteak Europa osoan zehar aritzen zen Sarako Erresoinka euskal abesbatzan izena ematea aukeratu zuen. 1938an gurasoekin elkartu zen berriz Bordelen. Marraskizale amorratua izanik, Arte Ederretako eskolan izena eman zuen. 1940an utzi zuen abeslari ikasketetan sakontzeko. Bordeleko musika kontserbatorioan sartu zen eta bertako Lehenengo Saria lortu zuen, Bel Canto-ra bideratuz: tenor lirikoa izango zen aurrerantzean.

1942an Parisera abiatuko da non euskal elkarteko beste euskaldun batek, Francis Lopezek, dagoeneko berari buruz hitz egiten zuen. 1945 urte amaieran, abesti arrakastatsuen egile gisara aintzat hartua, Francis Lopezek bere lehenengo opereta idatzi zuen aste gutxitan: Cadizeko neska polita. Luis Mariano eta bere karrera geldiz ezinak ziren dagoeneko.

Francis Lopezekin elkartzeari esker (bi hauek elkar ulertzeko sortuak ziren), Luis Mariano 50. hamarkadako espektakuluaren munduko artista ospetsu bilakatu zen "operatako printzea", "belusen ahotsen tenorea" 1970ra arte arrakastak lortuz. Bere garaiko disko saltzaile garrantzitsuenetako izaki, bira arrakastatsuak egin zituen European, Ipar Afrikan, Amerika Latinan, Kanadan, Ekialdeko herrialdeetan, jendetzak eta entusiastak mugituz, zinema ahaztu gabe, 20 bat filmetan parte hartu zuen eta.

Pertsonaia harrigarri hau omentzeko eta jaia ospatzeko, beharrezkoa zen Luis Mariano egin duten elementuak elkartzea. Helburu honekin, Cervantes Institutuak, Bordeleko Eskual Etxeak eta Bordeleko Udalak – Udal Harmonia eta Kontserbatorioarekin – indarrak batu dituzte abenduaren 13tik 20ra Luis Marianori omenaldi bat egiteko.

CONFÉRENCE SUR LA GRANDE GUERRE VUE DU PAYS BASQUE PAR ENEKO BIDEGAIN GERLA HANDIA EUSKAL HERRIAN, ENEKO BIDEGAIN JAUNAREN MINTZALDIA

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / *Bordeleko Eskual Etxearen lehendakaria*



Eneko Bidegain
Source / Iturria: eke.org

Sujet d'un très bel article de Louissette Recarté dans le numéro précédent, la Grande Guerre sera aussi l'objet d'une rencontre qui promet d'être très intéressante. Ainsi, le 10 octobre à l'*Eskual Etxe*, Eneko Bidegain, écrivain, journaliste et professeur de journalisme à l'Université Mondragon-Arasate, viendra développer ce thème de la Première Guerre mondiale vue du Pays basque à partir de son livre *Lehen gerla mundiala Euskal Herrian* (Elkar, 2014).

En voici un extrait :

« Une grande partie du Pays Basque n'a pas participé à la Grande Guerre de 1914, suite à la position neutre de l'Espagne [...]. Cependant, au Pays Basque Nord, tous les hommes de moins de 49 ans devaient se rendre à la guerre. Tous ne sont pas partis car il y a eu des milliers d'insoumis et de déserteurs.

Parmi ceux qui sont partis, des milliers ont trouvé la mort dans les charniers de la guerre, après avoir enduré quatre années de conditions inhumaines. Cet événement déchirant fut le dernier pas pour la France dans sa construction en tant que Nation, et a eu une réelle influence sur le sentiment identitaire français des Basques du Pays Basque Nord alors qu'ils en parlaient à peine la langue. Le souvenir des morts ainsi que les commémorations et honneurs d'après guerre contribuèrent encore plus dans les années qui suivirent à renforcer ce sentiment d'être français. »

Nous vous donnons donc rendez-vous le **vendredi 10 octobre à 19 h**. Comme d'habitude, un verre de l'amitié ponctuera la soirée. Venez nombreux !

Aintzineko zenbakian Louissette Recartek artikulu pollit bat izkiriatu zuen Gerla Handia oinarri: berdin, urriaren 10ean, Gerla Handia izanen dugu topaketa interesgarri baten gaia. Ezen Eneko Bidegain, idazle, abiltzari eta Arasateko unibersitateko kazetaritza-erakaslea dena, jinen zauku gai horren jorrazterat Lehen gerla mundiala Euskal Herrian (Elkar, 2014) bere liburua abiapuntu bezala.

Horra zati bat:

«Euskal Herriaren zati handi batek ez zuen parte hartu 1914ko Gerla Handian, Espainiaren jarrera neutroaren ondorioz [...]. Aldiz, Ipar Euskal Herriko 49 urtez behereko gizon guztiek joan behar izan zuten gerrara. Denak ez ziren joan ordea, milaka intsumitu eta desertoreak izan zirelako. Joan zirenen artean, milaka lagun hil ziren, gudu lazgarrietan, lau urte baino gehiago baldintza ezinago gogorretan egon ondoan. Gertakari erdiragarri hura izan zen Frantzia nazio gisa eraikitzeo prozesuaren azken urratsa, eta sekulako eragina izan zuen Ipar Euskal Herriko Euskaldunek beren burua frantses sentitzean, frantsesik ia batere ez bazekiten ere. Hilen oroitzapenak eta gerrari ohien goraiatzeko sariek balio izan zuten, ondoko urteetan, frantses sentimendu hori are gehiago errotzeko.»

Hala bada, hitzordua dugu urriaren 10ean, 19etan. Beti bezala, zintzur-bustitze batekin amaituko dugu gaualdia. Zatozte aintz!

kutxabank

KUTXA BANQUE
22 Allées de Tourny
33000 BORDEAUX
Tél. 05 56 00 78 90

FINE GROCERY
EPICERIE FINE

Panpi & Mirentxu

LINGE BASQUE
BASQUE LINEN

Facilité d'accès :
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières
Arrêt Tramway Saint-Michel
Derrière la Basilique

7 RUE DES FAURES
à côté du restaurant Gabriel & Albert
33000 BORDEAUX
TEL : 05 56 74 95 30
contact@panpietmirentxu.fr
WWW.PANPIETMIRENTXU.FR

PETIT RESTAURANT

Gabriel & Albert

DU LUNDI AU SAMEDI
DE 12H00 À 14H00

Cuisine du marché
Tous nos produits sont frais et achetés
au marché des Capucins

All our products are fresh and directly
supplied by the "Capucins" market

Facilité d'accès :
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières
Arrêt Tramway Saint-Michel
Derrière la Basilique

51 rue de la fusterie, 33000 BORDEAUX - Tél. 05 57 95 72 60
contact@gabrielalbert.fr - www.gabrielalbert.fr

BORDEAUX-BILBAO 2014, UNE RANDONNÉE CYCLOTOURISTE RÉUSSIE ! BORDELE-BILBO TXIRRINGA IBILALDI ARRAKASTATSUA!

Jean-Marc Goyhénéche, pour le Comité d'organisation / antolatzaileen izenean

Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty

La randonnée cyclotouriste Bordeaux-Bilbao 2014 (voir Agur n° 324) s'est déroulée du 8 au 10 mai dernier, dans de très bonnes conditions. Cet article présente l'ensemble du projet qui associait notamment la Maison Basque de Bordeaux et le Stade Bordelais-ASPTT, pilotes de la manifestation. Nous remercions les nombreux bénévoles qui ont permis de réaliser concrètement l'opération : avant, pendant et après la manifestation, il aura fallu de nombreuses bonnes volontés pour assurer la logistique. Citons notamment ceux présents en phase de préparation et ceux qui ont suivi la manifestation dans la caravane : Jean-Louis Anseau, Christian Barsac, Patrick Bouchet, Jean-Claude et Ghislène Chazarain, Vincent Ducos, Jacques Duplaa et Janine, Anne Duvignau, Ana Isabel Garcia-Hernandez, Jean-Marc Goyhénéche, Jean-Jacques Hourcade, Jone Iriondo, Claude Joyez, Marie-Josée Létalon, Sylvie Lolom, Gérard et Marie-France Mercadier, Pierre Moncla, David Mugica, Richard Nieto, Christian Peramato, Claude Pin, Bruno Reyne, Françoise Sabi, Argia Urrutxi Bizkarra, Jean-Bernard Vialard et Francis Zugasti. Cette équipe était complétée par une vingtaine de bénévoles supplémentaires aux villages départ (Bordeaux) et arrivée (Bilbao) : merci à tous pour votre soutien dans cette aventure qui comptera parmi les plus importantes manifestations de la Maison Basque.



Les participants

176 cyclotouristes, 10 accompagnants et 21 bénévoles ont suivi les 3 jours de la randonnée. Au départ et à l'arrivée, 20 à 30 bénévoles supplémentaires issus des cinq opérateurs ont complété l'effectif pour assurer la logistique à Bordeaux et Bilbao. Mais qui étaient donc ces cyclotouristes ? 159 hommes et 17 femmes ; 58 issus des clubs partenaires et 118 issus de clubs extérieurs ; 141 de nationalité française et 35 de nationalité espagnole ; 81 ans pour le plus âgé, 27 ans pour le plus jeune, la moyenne autour de 60 ans. Les inscriptions, ouvertes le 15 janvier, ont été clôturées le 31 janvier : la liste était déjà complète !

Le trajet : une opération délicate à réaliser patiemment

La définition du trajet s'est tout d'abord organisée autour des sites d'hébergement. C'est ainsi que nous avons sélectionné l'étape de Léon et celle de Donostia. Puis, à mi-parcours de chacune des trois journées, les lieux des ravitaillements ont été retenus auprès des communes qui nous ont réservé le meilleur accueil : Commensacq dans les Landes, Bassussarry en Iparralde et Ondarroa en Hegoalde. Parallèlement, nous avons tracé le parcours en

Bordele-Bilbo 2014 txirringa ibilaldia maiatzaren 8tik 10era ongi iragan da. Artikulu horrekin Bordeleko Eskual Etxea eta ASPTT uztartu duen proiektu orokorra aurkezten dugu. Lehenik eta behin, gure eskerrik beroenak bolondres guztiei helarazi nahi diegu.

Parte-hartzaileak

176 txirrundulari, 10 laguntzaile, 21 bolondres-ek ibilaldia segitu dute 3 egunetan zehar. Abiapuntuan eta helmugan, 20 bat bolondres gehiago izan dira logistika ziurtatzeko Bordele eta Bilbon.

Txirrundulariak (159 gizon eta 17 emakume) txirringa klubetan aritzen dira, 141 Frantzia eta 35 Espainan. Zaharrenak 81 urte zituen, gazteenak 27 urte.

Zuhur prestatutako Ibilbidea

Ibilbidea prestatzea ez da erreza izaneta ekintza ainitz egin behar izan dira: bideak aztertu, ostatuak ikuskatu, herriko etxeekin kontaktua sortu, prefekturak eta trafikozuzendaritzaren baimenak lortu, etab. Lan handi baten ondorioz, 3 etapa finkatu egin dira: **Bordele-(Commensacq)-Léon**, 150 km; **Léon-(Basuarri)-Donostia**, 130 km; **Donostia-(Ondarroa)-Bilbo**, 140 km. Kudeaketa administratiboa 15 hilabetetan zehar luzatu egin da eta pisu handikoa izan da.

Logistika

Logistika antolatzea ezinbestekoa izan da. Guztira 8 ibilgailu erabiliak izan dira janaria, zakuak, materiala, eta laguntzaileak eramateko. Abiapuntu, helmuga eta hornidura punutetan errepikatzen ziren eragiketa berdinak: bazkariak eta ogitartekoak prestatzea, harrera-lekuak apaintzea, txirrundularien beharrei erantzutea, garbiketak.

Eragiketa horiek arazorik gabe iragan dira, azken minutuan gertatu diren aldaketei aurre egiteko gai izan dira bolondresak.

Segurtasuna lehentasunezkoa

Segurtasuna da nagusi horrelako ibilaldi batean. Iparraldean 2 sorosle eta oasasuna-zerbitu nazionalak present izan dira. Hegoaldean, medikua eta anbulantzia gehitu dira. Izena emateko orduan, mediku baten agiria erakustea beharrezkoa izan da. Segurtasun-arauak txirrundulariei azalduak izan dira. Ibilaldian zehar 3 zauritu izan dira (bi txirrundulari eta bolondres bat).

Aseguruak, seguru izateko

200 parte-hartzailearen ibilaldia antolatzeak diru inbestitze handia eskatzen du eta aseguru sistema osoa beharrezkoa izan da: baliogabetze aseguru hartu dugu, abiatu arte (guztira 39 pertsonak ezetzatu egin dute); bestalde, bolondres eta materialarentzako ere aseguru hartu dugu.

Ekitaldiak eta bizikidetasuna

Ibilaldi horren helburuetako bat euskal festetan sortzen den giroa parte-hartzaileei ezagutaraztea izan da. Hiru musika taldek animatu dute ibilaldia, euskal dantza eta kantuak proposatu dituzte, denen gozamenerako.

Komunikazioa

Komunikazioak ibilaldia sustatu du: telebista, irratia eta kazetak. Bestalde, dokumentu guztiak hiru hizkuntzetan ziren (frantsesez, gaztelera eta euskaraz). Gainerat, Bordele eta Bilboko turismo liburuxkak eta hiztegi hirueledun txikiak emanak izan dira.

Eragileak

Bordeleko Eskual Etxeak bultzaturiko proiektu hori Eskual Etxeko eta Stade Bordelais-ASPTT elkarte 6 boluntariok dute bizi arazi: David Mugica, Jean-Claude Chazarain, Ana-Isabel Garcia-Hernandez, Claude Joyez, Jacques Duplaa eta Jean-Marc Goyhénéche. Gainerat, 15 hilabete iraun duen muntaketa, beste boluntario batzuk ukan dituzte lagun, itzulpenen egiteko, leku aurkitzen ibiltzeko eta, bukaeran, janaria eta segurtasun materialei doakien logistikak okupatzeko. Bendor berean, Euskal Herriko hiru bizikleta elkarte ezinbesteko laguntza eman dute: Donostiako **Bera Bera**, Amorebietako **Urgo ITE** eta Bilboko **SC Bilbaina**.

Partaideak

Haste-hastetik, parte-hartzeko saria handiegi izan ez dadila, materiala eta diru-laguntzaren aurkitzea erabaki izan da. Hala bada, erakunde publiko edo pribatu batzuek lagundu gaituzte proiektu guzian. Haieci esker, Bordele-Bilbo txirringa ibilaldi hedadura handia ukan du!

Aurrekontua

Hastean, 100 bat txirrundularitzenko izan beharra zen ibilaldia, baina parte-hartzaileen kopurua goititu arau, hastapeneko aurrekontua ere goititu da. Parte-hartzaileentzako saria : izen-emaitea 50€, aloiamendua 90€ (50€ elkarte eragileentzat), itzulera autobusez (55€), zakuaren garraioa 5€, deuseztatze asurantz 10€. Ekitaldiaren bururatzeko aurrekontu orokorra 37 000 € tarat heldu da (%10 balantza positiboa).

Makila Kafé

RESTAURANT - BAR - LOUNGE

Cuisine Basque & Espagnole

Terrasse sur les bords de Garonne

ouvert 7/7 de 10h à 2h du matin - Service continu

Le Vestiaire

Bar lounge, tapas,

DJ résident, soirées à thèmes



une seule adresse :

Hangar 17 - Quai de Bacalan - BORDEAUX - Tram B arrêt Les Hangars

05 57 87 33 21 - contact@makilakafe.com - www.makilakafe.com

Chez Vincent

GRILL - CUISINE TRADITIONNELLE

Salle pour Banquets

38, rue Vincent Gonzales - 33130 BÈGLES

Tél. 05 56 49 01 45



campagne en privilégiant les routes pittoresques et peu fréquentées. Enfin, l'entrée des grandes villes de San Sebastian et Bilbao a été réalisée de manière à limiter les changements de direction tout en retenant des voies sécurisées pour les vélos.



Bien évidemment, le tracé d'une randonnée cyclotouriste ne se fait pas simplement sur une carte routière. De nombreux repérages ont été nécessaires pour vérifier, sur place, la possibilité d'emprunter les routes choisies et d'utiliser les installations communales (ravitailllements) et les structures d'hébergement. Après un dépôt auprès des fédérations cyclotouristes de Gironde, de Guipúzcoa et de Biscaye, le parcours ainsi réalisé a dû faire l'objet d'une validation des mairies de Bordeaux et Bilbao, des préfectures (Gironde, Landes et Pyrénées-Atlantiques) côté français et des directions du trafic (Guipúzcoa et Biscaye) côté espagnol.

Au final, 3 étapes : **Bordeaux-(Commensacq)-Léon**, 150 km ; **Léon-(Bassussarry)-San Sebastian**, 130 km ; **San Sebastian-(Ondarroa)-Bilbao**, 140 km. Un *road-book* a été établi à l'attention des participants et des flécheurs, chargés, la veille du passage des cyclotouristes, du repérage des changements de direction. Ce document a également été précieux au moment des demandes d'autorisations administratives.

L'ensemble des démarches nous a occupés pendant la totalité du projet : quinze mois au cours desquels le trajet s'est peu à peu consolidé. Jusqu'à deux semaines du départ, rien n'était définitivement acquis puisque la Direction du trafic de Guipúzcoa nous demandait de revoir complètement l'arrivée à San Sebastian !

La logistique

La logistique durant la randonnée est l'élément incontournable pour assurer le bon déroulement des opérations. Ce sont au total 8 véhicules qui ont constitué la caravane pour transporter la nourriture (2 fourgons), les sacs (2 fourgons), le matériel (1 fourgon), les flécheurs (1 voiture), le médecin (1 voiture) et l'ambulance. Au départ, aux ravitailllements et à l'arrivée, les opérations se sont répétées inlassablement : préparation des repas et des casse-croûtes à emporter, décoration des lieux, accueil et service aux cyclotouristes, nettoyage et rangement. Aux étapes, les bénévoles ont assisté les participants pour la prise en charge des sacs et des vélos, pour l'attribution des chambres et pour l'organisation des dîners.



Tout au long de la randonnée, le véhicule chargé de la coordination a dû adapter la répartition des bénévoles en fonction des imprévus : accompagnement de l'ambulance en Guipúzcoa, coordination de l'escorte de la police basque en Guipúzcoa et en Biscaye, départ en un seul groupe à San Sebastian et Ondarroa.

Grâce à l'efficacité et à l'engagement des bénévoles, ces opérations se sont déroulées sans difficulté, même si elles ont parfois fait l'objet de modifications de dernière minute.

La sécurité des personnes : une affaire importante !

Sur la randonnée Bordeaux-Bilbao, on ne plaisantait pas avec la sécurité. Les interventions médicales étaient placées sous la houlette d'un responsable chargé de leur coordination. Côté français, elles étaient assurées par 2 secouristes et par les services sanitaires nationaux ; côté espagnol, elles étaient complétées par un médecin et une ambulance attachés à la caravane. À l'inscription, un certificat médical était demandé à tous (indispensable pour les plus de 70 ans), tandis que le règlement précisait les dispositions à prendre pour les vélos et les équipements des cyclos (casques notamment). Au final, 3 blessés légers durant l'ensemble de la randonnée (2 cyclotouristes et 1 bénévole).



Les assurances, pour se rassurer

Organiser une randonnée de 200 participants nécessite d'engager des financements qu'il est nécessaire de garantir. C'est ainsi que nous avons mis en place un système d'assurance annulation qui, jusqu'au moment du départ, a permis de gérer 39 désistements. Sur ce nombre, 5 seulement n'ont pas pu être remplacés et 5 n'ont fait l'objet d'aucun remboursement en raison des délais de déclaration



Agence de Bordeaux
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66
agence.bordeaux@bami.fr
www.bami.fr

Allianz  **Xavier BIDEGARAY**
AGENT GÉNÉRAL

*De l'entreprise... au particulier - Commerces
Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements*

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

trop tardifs. Parallèlement, nous avons veillé à assurer les bénévoles en responsabilité civile, sur les territoires français et espagnol, sur la voie publique et dans les structures privées d'hébergement. Enfin, la sécurité du matériel a fait l'objet d'assurances spécifiques notamment vis-à-vis des sacs et des vélos transportés sur le trajet retour.

Les animations, pour le côté convivial



L'un des objectifs de la randonnée était de faire découvrir aux participants l'esprit festif et convivial qui accompagne traditionnellement les manifestations culturelles basques. Ainsi, trois groupes musicaux – Los Gabatxos, Bakalau elkarte et Zenbat Gara – ont animé les trois journées de la randonnée, pour le plus grand plaisir des participants. D'origines diverses (Parentis, Hendaye et Bilbao), ces formations ont interprété des répertoires essentiellement basques sous forme de musiques à danser et de chants. Une ambiance authentique appréciée par tous !

La communication

La communication a permis la promotion de l'événement : plusieurs médias ont relayé l'information, avant le départ et durant la randonnée :



Vis-à-vis des participants, la communication a été un vecteur de sensibilisation à la langue basque : tous les documents (fiche de présentation de la rando, bulletin d'inscription, règlement, cartes de pointage etc.) ont été rédigés en trois langues : français, espagnol et euskara. Pour compléter l'aspect culturel, des dépliants touristiques de Bordeaux et Bilbao ainsi qu'une fiche de vocabulaire de base trilingue ont été distribués.

Les opérateurs

Initié par la **Maison Basque de Bordeaux**, le projet a été principalement porté par une équipe de 6 bénévoles issus à la fois de cette association et du **Stade Bordelais-ASPTT** : David Mugica, Jean-Claude Chazarain, Ana-Isabel Garcia-Hernandez, Claude Joyez, Jacques Duplaa et Jean-Marc Goyhénèche. Pendant les quinze mois de préparation, ce Comité d'organisation restreint s'est appuyé sur quelques bénévoles supplémentaires pour assurer notamment les traductions, le repérage et, en fin de préparation, la logistique associée aux repas et aux matériels de sécurité. Parallèlement, au Pays basque, trois clubs cyclistes locaux ont constitué des relais incontournables pour la mise en place de la manifestation : **Bera Bera** à San Sebastian, **Urgozo ITE** à Amorebieta et **SC Bilbaina** à Bilbao



Les partenaires

Dès l'origine du projet, il a été décidé de rechercher l'appui matériel et financier de partenaires, afin de limiter le prix d'inscription qui ne devait pas être un frein à la participation des cyclotouristes. C'est ainsi que plusieurs organismes publics et privés nous ont accompagnés tout au long du projet. Sans eux, la randonnée Bordeaux-Bilbao 2014 n'aurait pas eu l'ampleur qu'elle a connue.



Les **Villes de Bordeaux et Bilbao** ont mis à disposition des moyens logistiques humains et matériels. **L'eurorégion Aquitaine-Euskadi**, la **province de Biscaye**, le député **Vincent Feltesse** et la **Ville de Bordeaux** ont délivré des subventions dédiées à la manifestation.



L'épicerie fine **Pampi & Mirentxu** (G. Hénin, Bordeaux) a réalisé le maquettage des supports de communication ; **Allianz** (X. Bidegaray, Talence) a assuré gracieusement le matériel de la randonnée ; et **Kutxabank** a pris en charge les récompenses à l'arrivée et délivré une aide financière à la manifestation.



Les **communes de Commensacq, Bassussarry et Ondarroa** ont mis gracieusement à disposition leurs infrastructures et ont contribué matériellement au bon déroulement des ravitaillements.

Les **fédérations cyclotouristes française, de Guipúzcoa et de Biscaye** nous ont apporté leur soutien dans l'établissement et la validation du trajet.

Le budget

Initialement dimensionnée pour recevoir une centaine de cyclotouristes, la randonnée a vu son budget augmenter progressivement avec le nombre de participants. Pour les participants : inscription 50 € ; hébergement 90 € (50 € pour les clubs opérateurs) ; retour en bus 55 € ; transport du sac 5 € ; assurance annulation 10 €. En clôture de manifestation, le budget global atteint 37 000 euros et un solde positif de 10 %.

PREMIER TOURNOI DE BORDELEKO ESKUAL ETXEA FOOTBALL À BIGANOS BORDELEKO ESKUAL ETXEA FOOTBALL TALDEAREN LEHEN TXAPELKETA BIGANOSAN

Cédric Claverie, responsable de la section / sailaren arduraduna

Traduction / Itzulpena: Florian Berrouet

Ce jeudi 29 mai 2014 marquera une date importante au sein de *Bordeleko Eskual Etxea Football* (BEEF) : pour la première fois, nous avons représenté l'*Eskual Etxe* avec nos maillots à l'occasion de notre premier tournoi de sixte. Le tournoi a eu lieu en nocturne de 15 h à 23 h au stade municipal de Biganos. Les équipes étaient constituées en majeure partie de pompiers venus de Paris, Blois, Aix-en-Provence, Bordeaux, Mérignac, Saint-Jean-d'Illac et Biganos. Nous avons passé une très bonne journée ensoleillée, entre camaraderie et plaisir de partager un agréable moment ensemble en jouant au football.



L'équipe du BEEF / BEEF taldea

Nous avons terminé le tournoi à la dernière place avec les honneurs, mais le principal était d'être présents en représentant la Maison Basque de Bordeaux !

BEEF est une section de la Maison Basque qui a deux activités. La première est une peña basque qui supporte les clubs de football d'*Hegoalde* : l'*Athletic Bilbao*, l'*Osasuna Pampelune* et la *Real Sociedad*. Elle organise des déplacements pour assister à de grands matchs du championnat d'Espagne, la Liga, et de coupe d'Europe.

La seconde est la création d'une équipe de football ouverte à tous ceux qui souhaitent jouer en participant à des matchs, des tournois ou à des matchs de *futsal* (football en salle).

Pour plus de renseignements, contacter Cédric Claverie : 06 11 50 58 16 ou cedric.claverie@eskualetxea.org.

Joan den maiatzaren 29an, lehen aldikotz, *Bordeleko Eskual Etxea Football taldeak* (BEEF) bere lehen seiiko txapelketan parte hartu eta *Eskual Etxea* ordezkatu zuen. Biganoseko zelaian arratseko 15:00etik 23:00etara iraun zuen lehiaketak. Talde gehienak Paris, Blois, Aix-en-Provence, Bordeaux, Mérignac, Saint-Jean-d'Illac eta Biganoseetik etorritako suhiltzaileak genituen. Egun eguzkitsu eta goxo bat pasatu genuen elkarrekin. Azken tokian bukatu genuen lehiaketa ohore guztiekin; garrantzitsuena han izatea eta *Bordeleko Eskual Etxearen* ordezkatzzea zen!

BEEF taldeak bi aktibitate ditu. Lehenik, *Bilboko Atletik*, *Iruneko Osasuna* eta *Donostiako Erreal*a sustengatzen dituen pena da. Horretarako bidaiak antolatzen ditu *Espainiako txapelketa*, *Liga* eta *Europako koparen partida handiak* ikusteko.

Bigarrenik futbol talde bat sortu dugu partidak, txapelketak edo futsal (areto futbol) partidak jokatu nahi dituztenentzat.

Informazioa: Cédric Claverie, 06 11 50 58 16 edo cedric.claverie@eskualetxea.org.

FÊTE DE LA MUSIQUE 2014 A L'ESKUAL ETXE 2014KO MUSIKAREN BESTA ESKUAL ETXEAN

Anne-Marie Pédoussaut, vice-présidente / lehendakariordea

Traduction / Itzulpena: Olain Olazirregi



Un grand succès pour les produits préparés par les bénévoles / Arrakasta handia bolondresek ekoiztutako produktuentzat

avaient prévu de passer une partie de leur soirée Place des Basques. Au fil des conversations, il ressortait que beaucoup étaient venus l'an dernier, d'autres nous repéraient mieux grâce à notre nouvelle signalétique, d'autres avaient consulté notre site Internet...

Côté musique, un aléa de dernière minute nous a privés du groupe venant du Pays prévu pour animer la fin de soirée sur la place. Nul doute que certains en ont ressenti une certaine déception, nous leur présentons nos excuses. Fort heureusement, le programme initial était riche et des solutions de remplacement ont été trouvées. Notre super ténor Alain et son groupe *Txanbelaxoa* ont littéralement enchanté les lieux ; même l'averse orageuse de minuit n'a pas eu raison de leur vitalité. La section *Etxeko Soinuak* avec ses élèves accordéonistes emmenés par Gauvin, accompagnés des amis de Françoise, infatigables accompagnateurs de danses traditionnelles, a rempli son rôle avec brio et entrain.

L'*Eskual Etxe* serait-elle un nouveau rendez-vous des fêtards ? Le cru 2014 de la Fête de la Musique a connu un record d'affluence et un engouement notable pour l'offre de restauration. Le beau temps et le positionnement sur un samedi étaient prometteurs, toutefois le succès a dépassé nos espérances.

Il est patent que désormais nous avons accru notre notoriété et notre visibilité. Pour avoir accueilli - voire racolé ! - les nombreux piétons de la rue du Palais-de-l'Ombrière, je peux attester que beaucoup de Bordelais

Eskual Etxea, besteroen hitzordu berria? Aurtan, musikaren bestak jende asko erakarri du eta ostalaritzak arrakasta handia ezagutu du. Denbora ederra eta larunbat batez erortzeak asko lagundu dute, halere gertakariaren arrakastak gure itxaropen guziak gainditu ditu.

Eskual Etxea gero eta ezagunagoa bilakatzen ari da, Bordeles askok musikaren besta Euskaldunen plazan ospatzea pentsatua zuten. Batzuk jadanik joan den urtean etorriak ziren, beste batzuk gure webgunea kontsultatu dute...

Musikari doakionez, azken mementuko arazo batengatik, euskal herritik heldu zen taldea ezeztatu behar izan dugu. Barkamenak eskatzen dizkiegu nahigabetuak izan diren guziei. Beharrik hasierako egitaraua aberatsa zenez, gaudia antolatu ahal izan dugula Alain eta bere *Txanbelaxoa* taldea, *Etxeko Soinuak* eta beste guziei esker.

Besta honen arrakasta languntzaile guziei zor diegu. Badakigu ze santza dugun haien laguntza ukaitea eta bihotzez eskertzen ditugu.

Azkenean, horrelako gertakari baten antolaketak lan asko eta antolaketa zorrotza galdetzen ditu. 2015ean igande batez igaroko da, besta goizetik hasten ahalko litzateke, languntzaileak miatzen ditugu... baita besteroak ere!



Une ambiance chaleureuse grâce au groupe Txanbelaxoa /
Giro ederra Txanbelatxoa taldeari esker



Le repas de midi pour les infatigables bénévoles /
Eguerdiko bazkaria bolondres nekazintzat



Des magnifiques pintxos préparés en cuisine /
Sukaldean prestatutako pintxo paregabeak



Un alléchant jambon découpé d'une main de maître /
Esku trebe batez moztutako txingar erakargarria

La réussite de cette soirée repose sur le travail conséquent des équipes de bénévoles, toujours plus efficaces, motivés et professionnels. Nous mesurons la chance que nous avons de pouvoir nous appuyer sur leur engagement, nous les en remercions très chaleureusement.

À l'heure du bilan, il ressort que ce type de manifestation nécessite une somme de travail considérable et une organisation sans faille. En 2015, ce sera un dimanche, la fête pourrait commencer dès le matin, avis aux bénévoles... et aux festayres !

LE CHANT BASQUE : RENCONTRE AVEC PANTXOA ETHEGOIN *EUSKAL KANTAGINTZA: PANTXOA ETHEGOIN JAUNAREKIN TOPAKETA*

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / *Bordeleko Eskual Etxearen lehendakaria*



Pantxoa Etchegoin lors de sa conférence à l'*Eskual Etxe / Pantxoa Etchegoinek mintzaldia eskaintzen Eskual Etxean*

présenter le chant basque.

Le chant a une place prépondérante dans la société basque. Il représente un des éléments essentiels de la poésie populaire basque. Il est aussi lien social et témoin de la vie d'une communauté dont il porte les espoirs et les souffrances, mais avec une particularité : la langue, l'euskara, dont l'histoire est indissociable de celle du chant, depuis les temps les plus anciens.

Au travers d'un voyage sonore émanant du double disque Kantuketan (collection Ocora-Radio France/ICB), Pantxoa Etchegoin nous a fait savourer, voire découvrir, toute la richesse du chant basque, en nous faisant écouter plusieurs générations et plusieurs styles, des chants sans paroles (« Basa ahaide » par Maddi Oihenart) jusqu'aux chants traditionnels a cappella (« Mendiaren deia » par les sœurs Aire) en passant par l'improvisation (joute entre Xalbador et Mattin) ou la nouvelle chanson basque (« Eñaut Bidegorri » par Peio Ospital et Pantxoa Carrère).

Milesker Pantxoa, eta bestaldi bat artio!

Le jeudi 22 mai, nous étions près d'une quarantaine venus assister à la rencontre proposée par Pantxoa Etchegoin, directeur de l'Institut Culturel Basque (Euskal Kultur Erakundea) mais aussi spécialiste et amoureux du chant basque. C'est animé par cette passion qu'il est venu nous

Maiatzaren 22an, berhogoi bat ginen Pantxoa Etchegoinek proposatu topaketarat etorriak: Euskal Kultur Erakundeko zuzendaria izaiteaz gain, Pantxoak maite du euskal kantua, eta hortan aditua da.

Kantuak toki garrantzitsua dauka euskal gizartean. Euskal olerkigintza herrikoien ezinbesteko osagaietarik bat da. Jendeen arteko lokarria eta herri baten biziaren lekukoa da, bere itxaropen eta atsegabeekin, baina berezitasun batekin: euskara, honen historia kantuarenekin arrunt lotua baita, aspaldian.

Kantuketan disko bikoitzan (Ocora-Radio France/EKE) oinarritu bidaia soinudun baten bitartez, belaunaldi eta estilo desberdinak ezagutzeko parada proposatu dauku Pantxoa Etchegoinek, basa ahaideetarik euskal kantagintza berriraino.

LA CULTURE BASQUE À BORDEAUX

Pour recevoir régulièrement l'agenda par courriel, envoyez vos nom, prénom et adresse électronique à : agenda@eskualetxea.org

Concerts de la chorale Etxekoak / Etxekoak abesbatzaren kontzertuak

Samedi 20 septembre,
20 h 30 à l'abbaye de Vertheuil
Irailaren 20an, larunbaterekin,
20:30tan Vertheuil-ko abadian

Samedi 18 octobre, 20 h 30 en l'église Saint-Pierre de Bordeaux : concert exceptionnel avec El Coro Liguori de Pampelune, le chœur de femmes Enara de Bayonne et le chœur Etxekoak Urriaren 18an, larunbaterekin, 20:30tan Bordeleko Saint-Pierre elizan: ezohiko kontzertua Iruneko El Coro Liguori, Baionako Enara emakumeen abesbatza eta Etxekoak koruarekin batera

Samedi 15 novembre,
20 h 30 à Cénac
Azaroaren 15ean, larunbaterekin,
20:30tan Cénac-en

AVIS DU COMITÉ DE RÉDACTION ERREDAKZIO KOMITEAREN MEZUA

Nous rappelons à tous nos adhérents qu'ils peuvent nous soumettre leurs articles pour publication à l'adresse suivante : agur@eskualetxea.org

Gure bazkide guztiak gogorarazten diegu haien artikuluak proposatzen ahal dizkigutela agur@eskualetxea.org helbidean

Agendaren errezibitzeko, aski duzu zure email helbidea, izena eta deituraren emaita agenda@eskualetxea.org helbiderat.

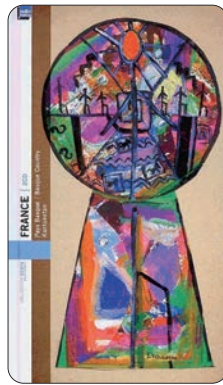
ESKUAL KULTURA BORDELEN

Sommaire - Aurkibidea

| | |
|---|-------|
| Carnet Berriak | p. 2 |
| Échos de l'association Kideen oihartzunak | p. 3 |
| Bordeaux-Bilbao 2014 Bordele-Bilbo txirringa ibilaldia | p. 7 |
| Premier tournoi de BEEF à Biganos BEEF taldearen lehen txapelketa Biganosen | p. 10 |
| Fête de la musique 2014 à l'Eskual Etxe 2014ko Musikaren Besta Eskual Etxean | p. 10 |
| Le chant basque : rencontre avec Pantxoa Etchegoin Eskual kantagintza: Pantxoa Etxegoin jaunarekin topaketa | p. 11 |
| Actualité musicale - Actualité sur le web Musika gaur egun - Aktualitatea sarean | p. 12 |

ACTUALITÉ MUSICALE - MUSIKA GAUR EGUN

« Kantuketan - Ocora Radio France » (« Les Basques et l'euskara : l'histoire de notre langue, la langue de notre histoire ») - 37,50 €



Article issu du site web de l'Institut Culturel Basque / Euskal Kultur Erakundearen webgunetik ateratutako artikulua

Ce double CD est, entre autres, le fruit d'un travail préalable effectué par l'Institut Culturel Basque en partenariat avec France Bleu Pays basque sur le repérage et la numérisation de certains fonds radiophoniques remontant pour les plus anciens au début des années 1970. Il clôt de belle manière le programme Kantuketan initié en 1999 et témoigne d'une façon remarquable que le chant basque reste à l'infini une mémoire vivante, en mouvement.

On retrouvera dans cette compilation de grands artistes qui ont marqué l'histoire de la musique basque sur plusieurs générations : Maddi Oihenart, Audrey Carrigue, Maritxu Beheti, Dominika Etxart, Niko Etxart, Jean Bordaxar, Robert Larrandaburu, Jean-Pierre Luro, Jean-Noël Pinque, Mixel Arotze et Mixel Etxekopar, Amaia, Miren et Paxkalin Aire, Erramun Martikorena, Beñat Achary, Joël Mérah, Peio Ospital, Pantxoa Carrère, Josean et Jexux Artze, Xabier Elgart, Xalbador, Mattin, le chœur d'hommes Anaiki.

Diska bikoitza hau, besteak beste, Euskal Kultur Erakundeak France Bleu Pays basque iratiarekin egin lanaren fruitua da, aspaldiko irati emankizunetatik bildu altxor ezinago preziosak entzungai baitira (zaharrenak 1970eko hastapenekoak direnean). 1999. urtean Euskal kultur erakundeak abiatu zuen Kantuketan programa mirengarriki urhentzen du, eta oroz gainetik, lan hau lekukotasun paregabea da erakusteko egundainokotik egundainokora euskal kantua oroimen bizi bat dela.

ACTUALITÉ SUR LE WEB - AKTUALITATEA SAREAN



Méthode d'apprentissage du basque AISA

Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola / Gau Eskolako arduraduna

La méthode d'apprentissage du basque AISA est désormais disponible en ligne et gratuitement sur le site www.ikasten.net. Il suffit de créer un compte d'utilisateur pour accéder à la plateforme d'auto-apprentissage donnant accès aux cours d'euskara. Il faut entre 60 et 80 heures pour traiter les 20 unités didactiques que comporte l'ensemble de la ressource. Des vidéos, des enregistrements sonores, des textes, des exercices interactifs jalonnent le parcours d'apprentissage. La méthode est initialement destinée aux immigrés vivant au Pays basque Sud ; les explications sont donc rédigées en espagnol, mais la compréhension des consignes est très aisée. Cette méthode constitue par conséquent un outil très intéressant pour tous les Basques de la diaspora désireux d'apprendre les bases de l'euskara et de mieux connaître la culture basque.

Martxan da www.ikasten.net atarian AISA online ikastaroa doan. Erabiltzaile kontua ireki besterik ez da egin behar eta norberak tutorerik gabe oso oinarritzko euskara Internet bidez ikasteko aukera izango du.

Ikastaroak 20 ikastunitate dauzka eta 60-80 ordu aurreikusi behar dira guztiak burutzeko. Bideo, entzungai, irakurgai eta ariketa interaktiboek osatzen dute ikaste ibilbidea. Metodoa, printzipioz, hego euskal herrian bizi diren etorkinei zuzendua da eta beraz, azalpen guztiak gaztelaz agertzen dira. Hala ere, edonor erraz murgildu daiteke ikastaroan euskara eta euskal kulturaren oinarritzko elementuak.

RESPECTONS NOTRE ESKUAL ETXE ! / GURE ESKUAL ETXEA ZAINDU !

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxearen lehendakaria

Il est parfois des choses évidentes qui valent cependant d'être dites.

Depuis quelque temps, on remarque certains comportements de la part d'adhérent(e)s de notre association : les tables ne sont pas forcément nettoyées après un repas, les chaises ne sont pas rangées, la chasse des WC n'est pas bien tirée et fuit, etc. Certes, les travaux menés depuis 2009 ont amené diverses contraintes et l'impression de voir notre Etxe quasi continuellement en bazar. Mais cela ne peut tout excuser.

En tant que président, je dois donc tirer la sonnette d'alarme : si chacun a évidemment le droit d'utiliser les locaux de l'association, chacun a également le devoir d'en prendre soin, par respect de l'Etxe, par respect de ceux qui en ont fait l'acquisition il y a cinquante ans, par respect pour les autres.

Tous ensemble, respectons notre Etxe et jouons collectif !

Gauza batzuk bistan bistakoak badira ere, batzuetan on da heien erraitea.

Badu orain zombait denbora Eskual Etxeko kide batzuen jokamoldeari oihartzun girela: jan eta gero, mahainak ez dira beti garbituak izaiten, kadirak ez dira beren lekuan ezarriak izaiten, edo gaizki tiraturik eguiten da komunen turrusta ura galtzerat utziz, etab. Egia da 2009z geroztik derematzagun obrek traba batzuk ekarri dituztela bai eta ere gure Etxea nahas-mahas egoiten delako iduripena. Bainan horrek ezin du dena barkatu.

Lehendakari bezala, xilintxa jo behar dut: bakoitzak elkartean Etxea erabil dezake, bainan denbora berean bakoitzak Etxeaz arta hartu behar du, Etxearen errespetuz, orain dela 50 urte erosi zutenen errespetuz, bai eta ere besteen errespetuz.

Denek errespetu izan dezagula gure Etxearen alde eta joka dezagun elgarrekin!

Editeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra - Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général - Siège social/Egoitza soziala : Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux - Président/Lehendakaria : David Mugica - Imprimeur/Inprimatzailea : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne - ISSN : 0991 6709 - Dépôt Légal/Lege gordailua : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde - Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak : Patrick Urruty et Florian Berrouet - Comité de Rédaction/Erredakzio taldea : David Mugica, Louise Récarté, Patrick Urruty - Comité de Lecture/Trakurketa taldea : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoy, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty - Abonnement annuel/Urteko sarria : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat Contacter le journal/Kontaktu datuak : Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : agur@eskualetxea.org.